Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mi anioł: To cztery duchy\* \*\* niebios wychodzące po stawieniu się przed Panem całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: To cztery wichry nieba. Stawiły się one przed Panem całej ziemi, a teraz wychodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Anioł odpowiedział mi: To *są* cztery duchy nieba, wyruszają *one* z *miejsca*, gdzie stały przed Panem całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Anioł a rzekł do mnie: Te są cztery wiatry niebieskie, wychodzące z miejsca, gdzie stały, przed panującym nad wszystką ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział anjoł, i rzekł do mnie: To są czterzy wiatry niebieskie, które wychodzą, aby stały przed panującym wszytkiej ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dał mi taką odpowiedź: To wyruszają cztery wichry nieba, które się stawiły przed Panem całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział anioł i rzekł do mnie: Stawiwszy się przed Panem całej ziemi, wyruszają w cztery strony nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mi: To wyruszają cztery wiatry, które stawiły się przed Panem całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł odpowiedział mi: „To cztery wiatry nieba zaczynają wiać z miejsca, gdzie stały przed Panem całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł zaś odpowiedział mi: ”To ukazały się cztery wiatry niebieskie, które stawiły się u Pana całej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів ангел, що промовляв в мені, і сказав: Це є чотири вітри неба, вони виходять, щоб стати перед Господом всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł się odezwał i do mnie powiedział: To są cztery duchy nieba; właśnie wyruszają przed Panem całej ziemi, z miejsca gdzie stały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż anioł odpowiedział i rzekł mi: ”To cztery duchy niebios, które wychodzą, stawiwszy się przedtem przed obliczem Pana całej ziemi. |

1. 1) Lub: wiatry, wichry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 103:20</x>; <x>650 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)